

**ΙΔΙΩΤΙΚΟ ΣΥΜΦΩΝΗΤΙΚΟ ΕΠΙΧΟΡΗΓΗΣΗΣ**

- Μετάφρασης
- Έκδοσης και Προβολής

Τα στο παρόν συμβαλλόμενη μέρη:

**(Α)** Το «*Ελληνικό Ίδρυμα Πολιτισμού*», νομικό πρόσωπο ιδιωτικού δικαίου που έχει συσταθεί και λειτουργεί με βάση το Ελληνικό Δίκαιο, το οποίο εδρεύει στο Ψυχικό Αττικής (οδός Στρατ. Καλλάρη, αριθ. 50) με ΑΦΜ: 090136919 της Δ.Ο.Υ. Ψυχικού, εκπροσωπείται νόμιμα για την υπογραφή της παρούσας από τον Πρόεδρο του Δ.Σ., Νίκο Α. Κούκη, και το οποίο νομικό πρόσωπο θα καλείται στη συνέχεια για συντομία ως το “*Ε.Ι.Π.*”,

Και

**(Β)** Ο *Εκδοτικός Οίκος με την επωνυμία «OBJEDINENNOE GUMANITARNOE IZDATEL'STVO»*, Ανώνυμη Εταιρεία Κλειστού Τύπου που έχει συσταθεί και λειτουργεί με βάση το δίκαιο της Ρωσικής Ομοσπονδίας, ο οποίος εδρεύει στη Μόσχα (105005, Μόσχα, ul. Baumanskaya, 43/1, str. 1), με ΑΦΜ: 7710439973 (Αριθμός Καταخ/σης Ενιαίου Κρατικού Μητρώου 1027710010525), ο οποίος εκπροσωπείται νόμιμα από τον Γενικό Διευθυντή της κ.Dmitrii Itskonovich του Solomon, και ο οποίος (εκδοτικός οίκος) θα καλείται στη συνέχεια για συντομία ως ο “*Εκδότης*”.

συμφώνησαν κι έκαναν αμοιβαία αποδεκτά τα πιο κάτω:

**1.- ΠΡΟΟΙΜΙΟ:**

- 1.1-Με την Απόφαση της Υπουργού Πολιτισμού & Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας (ΥΠΠΟΑ/ΓΔΔΥΗΔ/ΔΔΑΔ/ΤΔΜΠ/163018/12164/7817/178023-04-2018 [ΑΔΑ: ΩΦΕΓ4653Π4 - Μ4Ω]) συγκροτήθηκε η Ομάδα Εργασίας για την υλοποίηση του από 06-09-2017 Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας στους τομείς Λογοτεχνίας, Μετάφρασης και Εκδοτικής Παραγωγής.
- 1.2-Με την Απόφαση της Υπουργού Πολιτισμού & Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας (ΥΠΠΟΑ/ΓΔΟΥ/ΔΕΦΔΑΧΤΠ/ΤΠΕΛΦ/500062/44601/3729/2602/27-11-2017 [ΑΔΑ:ΩΞΘΩ 4653Π4-Ν3Υ]) εγκρίθηκε ειδική επιχορήγηση του Ε.Ι.Π. για την υποστήριξη, μεταξύ άλλων, τριετούς μεταφραστικού προγράμματος, και δράσεων πολιτικής βιβλίου.
- 1.3-Με το με αρ.πρ. ΥΠΠΟΑ/ΓΔΣΠ/ΔΓ/ΤΓΒ/253416/5341/695/304/13-05-2019 έγγραφο της Υπουργού Πολιτισμού & Αθλητισμού εγκρίθηκε η πρόταση της Ομάδας Εργασίας, και δόθηκε οδηγία στο Ε.Ι.Π. να προβεί στην επιχορήγηση ώριμων εκδόσεων μεταφράσεων ελληνικών έργων από ρωσικούς εκδοτικούς οίκους.
- 1.4-Ο Εκδότης έχει προβεί σε νομικά δεσμευτική συμφωνία με τη μεταφράστρια κα. Anna Kovalena, η οποία έχει ολοκληρώσει τη μετάφραση στη ρωσική γλώσσα του βιβλίου διηγημάτων του *Χρήστου Οικονόμου “Κάτι θα γίνει, θα δεις”* κι εγγυάται ρητά και ανεπιφύλακτα ότι διαθέτει ή θα διαθέτει το αργότερο εντός τριάντα (30) ημερολογιακών ημερών από την υπογραφή του παρόντος, κάθε δικαίωμα για την έκδοση της συγκεκριμένης μετάφρασης.
- 1.5-Ο Εκδότης δηλώνει κι εγγυάται ότι διαθέτει όλα τα απαραίτητα τεχνικά μέσα και συνεργασίες, το απαραίτητο Προσωπικό και όλες τις νόμιμες άδειες λειτουργίας της επιχείρησής του, και ότι δύναται να προβεί στην εκτέλεση των υποχρεώσεών του από την παρούσα Σύμβαση.

**2.- ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΕΚΔΟΤΗ:**

Με το παρόν ο Εκδότης υπόσχεται, εγγυάται και αναλαμβάνει ρητά την υποχρέωση:

- 2.1-ότι θα προβεί στην έκδοση της μετάφρασης την οποία έχει εκπονήσει η μεταφράστρια κα. Anna Kovalena, του βιβλίου διηγημάτων του *Χρήστου Οικονόμου “Κάτι θα γίνει, θα δεις”* σε τουλάχιστον χίλια διακόσια (1.200) αντίτυπα,

- 2.2-ότι η έκδοση θα είναι ιδιαίτερα επιμελημένη, με άψογη εκτυπωτική γραμματοσειρά της επιλογής του Εκδότη, με ευκρινή και άψογη αισθητικά εικόνα, και με έγχρωμο (τουλάχιστον διχρωμία) εξώφυλλο και οπισθόφυλλο,
- 2.3-ότι σε εμφανές σημείο του βιβλίου θα σημειωθεί με τρόπο ευδιάκριτο, ότι «*Η παρούσα έκδοση πραγματοποιήθηκε με την υποστήριξη του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελλάδας (ΥΠΠΟΑ) και του Ελληνικού Ιδρύματος Πολιτισμού στο πλαίσιο του Μνημονίου μεταξύ του ΥΠΠΟΑ και της Ομοσπονδιακής Υπηρεσίας Τύπου και Μ.Μ.Ε. της Ρωσικής Ομοσπονδίας στους τομείς Λογοτεχνίας, Μετάφρασης και Εκδόσεων*»
- 2.4-ότι σε εμφανές σημείο του βιβλίου θα σημειωθεί με τρόπο ευδιάκριτο, η πλήρης επωνυμία του Ελληνικού Ιδρύματος Πολιτισμού και στην εκδοχή του στην Αγγλική γλώσσα ως “Hellenic Foundation for Culture”, η διεύθυνση έγχαρτης αλληλογραφίας (50 Stratigou Kallari, 15452 Psychiko, Athens, Greece), η διεύθυνση ηλεκτρονικής αλληλογραφίας hfc-centre@hfc.gr, η διεύθυνση του Διαδικτυακού ιστοτόπου του Ε.Ι.Π. [www.hfc-worldwide.org](http://www.hfc-worldwide.org), τα τηλέφωνα επικοινωνίας +30 210 6776540 - 50 και ο αριθμός αποστολής τηλεομοιοτυπίας (fax) +30 210 6727201.
- 2.5-ότι η εν λόγω έκδοση των 1.200 αντιτύπων θα έχει ολοκληρωθεί το αργότερο μέχρι την 31<sup>η</sup> Δεκεμβρίου 2020 (31-12-2020),
- 2.6-ότι από το σύνολο της πρώτης έκδοσης των 1.200 αντιτύπων ο Εκδότης θα αποστείλει χωρίς καμία αποζημίωση και χωρίς καμία χρέωση στο Ε.Ι.Π., δια παραδόσεως στην Ελληνική Πρεσβεία στη Μόσχα, διακόσια (200) αντίτυπα, πέραν της αποστολής των είκοσι (20) βιβλίων που επιβάλλεται από τη ρωσική νομοθεσία να παραδοθούν σε βασικές βιβλιοθήκες της Ρωσικής Ομοσπονδίας,
- 2.7-ότι τα εκδοθέντα αντίτυπα θα κυκλοφορήσουν σε σημεία λιανικής διάθεσης βιβλίων και σε βιβλιοθήκες δωρεάν διάθεσης βιβλίων το αργότερο μέχρι την 31<sup>η</sup> Δεκεμβρίου 2020 (31-12-2020), και ο Εκδότης θα χορηγήσει στο Ε.Ι.Π. κατάλληλα αποδεικτικά στοιχεία για την πραγματική κι εμπρόθεσμη κυκλοφορία αυτή του βιβλίου (τιμολόγια, δελτία αποστολής, φωτογραφίες, κ.λ.π.),
- 2.8-ότι ταυτόχρονα με την υπογραφή του παρόντος θα παραδώσει στο Ε.Ι.Π. δια του νόμιμα εξουσιοδοτημένου από το Ε.Ι.Π. προσώπου, που ορίζεται ο καθηγητής του Πανεπιστημίου Λομονόσοφ κ. Δημήτριος Γιαλαμάς:
- Αντίγραφο του ισχύοντος Καταστατικού της επιχείρησής του, με μετάφρασή του στην ελληνική γλώσσα, από το οποίο να προκύπτει η νόμιμη εκπροσώπησή της,
  - Βεβαίωση καλής λειτουργίας της επιχείρησής του (από αρμόδια Αρχή της έδρας του, από την οποία να προκύπτει και η ακριβής διεύθυνση της έδρας του και -εάν είναι δυνατόν- τα στοιχεία τηλεφωνικής κι ηλεκτρονικής επικοινωνίας,
  - Νόμιμα επικυρωμένο αντίγραφο της υπογραφείσας σύμβασης με τη μεταφράστρια κα. Anna Kovaleva, με νόμιμη μετάφρασή του στην ελληνική γλώσσα, από την οποία θα προκύπτει ότι ο Εκδότης έχει τη σύμφωνη γνώμη της μεταφράστριας για την έκδοση της μετάφρασής της του εν λόγω βιβλίου,
- 2.9-ότι ο Εκδότης θα αναλάβει να καταβάλει κάθε φόρο, τέλος ή παρακράτηση που αφορά με οποιονδήποτε τρόπο την ολοκλήρωση της εν λόγω έκδοσης και κυκλοφορίας της, καθώς και κάθε φόρο, τέλος ή παρακράτηση που αφορά με οποιονδήποτε τρόπο την παρούσα επιχορήγηση.

### 3.- ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΟΥ Ε.Ι.Π. :

Με το παρόν το Ε.Ι.Π. υπόσχεται, εγγυάται και αναλαμβάνει ρητά την υποχρέωση:

- 3.1-ότι θα προβεί σε επιχορήγηση του Εκδότη για την δαπάνη μετάφρασης και για την κάλυψη μέρους των εξόδων έκδοσης και προβολής της μετάφρασης από την κα. Anna Kovaleva, του βιβλίου του Χρήστου Οικονόμου “*Κάτι θα γίνει, θα δεις*”, με το συνολικό ποσό των έξι χιλιάδων πεντακοσίων ευρώ (6.500,00 €),
- 3.2-ότι μέσα σε δέκα πέντε (15) ημέρες από την παραλαβή του παρόντος Συμφωνητικού νομίμως υπογραμμένου από τον Εκδότη, καθώς και των στοιχείων που αναφέρονται στον

όρο 2.8 ανωτέρω, θα προβεί στην εντολή εμβάσματος στον τραπεζικό λογαριασμό που θα υποδείξει νόμιμα ο Εκδότης του ποσού των πέντε χιλιάδων ευρώ (5.000,00 €),

**3.3-ότι μέσα σε δέκα πέντε (15) ημέρες από την παραλαβή:**

- των στοιχείων της εξασφάλισης της διαθεσιμότητας της έκδοσης και πάντως των στοιχείων ολοκλήρωσης της έκδοσης και της κυκλοφορίας της,
- της έγγραφης περί τούτων βεβαίωσης του εκπροσώπου του Ε.Ι.Π. για την παρακολούθηση της παρούσας σύμβασης, καθηγητή κ. Δημητρίου Γιαλαμά,
- της παραλαβής των διακοσίων (200) αντιτύπων της έκδοσης στην ελληνική Πρεσβεία στη Μόσχα (ή όπου αλλού το Ε.Ι.Π. έγκαιρα υποδείξει), και
- της παραλαβής έγγραφης βεβαίωσης της μεταφράστριας κας. Anna Konaleva, ότι έχει εξοφληθεί η αμοιβή της για την ολοκλήρωση της μετάφρασης του βιβλίου του Χρήστου Οικονόμου *“Κάτι θα γίνει, θα δεις”*,

θα προβεί στην εντολή εμβάσματος στον τραπεζικό λογαριασμό που θα υποδείξει νόμιμα ο Εκδότης του υπολοίπου ποσού της συνολικής επιχορήγησης των χιλίων πεντακοσίων ευρώ (1.500,00 €) .

**4.- ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ :**

- 4.1-Η με το παρόν συμφωνούμενη επιχορήγηση του Ε.Ι.Π. περιορίζεται στο ποσό που ρητά συμφωνείται ανωτέρω και το Ε.Ι.Π. δεν αναλαμβάνει με το παρόν οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση για την εν θέματι έκδοση, ούτε αποκτά με οποιονδήποτε τρόπο την ιδιότητα του εκδότη ή συνεκδότη του Έργου.
- 4.2-Το Ε.Ι.Π. δικαιούται να ελέγχει την πορεία ολοκλήρωσης της επιχορηγούμενης έκδοσης και με το παρόν ορίζεται εκπρόσωπός του για την παρακολούθηση της πορείας της επιχορηγούμενης έκδοσης ο καθηγητής κ. Δημήτριος Γιαλαμάς.
- 4.3-Σε περίπτωση παράβασης των όρων του παρόντος, που θεωρούνται όλοι ουσιώδεις κάθε συμβαλλόμενο μέρος δικαιούται να καταγγείλει το παρόν με συστημένη επιστολή ή επίδοση σχετικής εξωδίκου δηλώσεως, χωρίς τήρηση προθεσμίας, και να ζητήσει αποζημίωση για οποιαδήποτε ζημία ήθελε υποστεί.
- 4.4-Οποιαδήποτε τροποποίηση των όρων του παρόντος θα ισχύει μόνο εφόσον καταρτιστεί εγγράφως. Το παρόν αποτελεί την πλήρη συμφωνία των συμβαλλομένων αντικαθιστά και υπερισχύει οποιασδήποτε αντίθετης συμφωνίας, έγγραφης ή προφορικής.
- 4.5-Σε περίπτωση διαφορών, που ενδεχομένως προκύψουν σχετικά με την ερμηνεία ή την εκτέλεση ή την εφαρμογή της Σύμβασης ή εξ αφορμής της, οι συμβαλλόμενοι θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για τη φιλική επίλυσή τους, σύμφωνα με τους κανόνες της καλής πίστης και των χρηστών συναλλακτικών ηθών. Σε περίπτωση αδυναμίας εξεύρεσης φιλικής λύσης αποκλειστικά αρμόδια είναι τα Ελληνικά Δικαστήρια και δη αυτά των Αθηνών και εφαρμοστέο είναι το Ελληνικό Δίκαιο.
- 4.6-Οι συμβαλλόμενοι δηλώνουν ανεπιφύλακτα ότι αποδέχονται όλους τους όρους που αναφέρονται στην παρούσα Σύμβαση, των οποίων όλων ανεξαιρέτως έλαβαν γνώση και με τους οποίους συμφωνούν, θεωρούν δε τη Σύμβαση έγκυρη και ισχυρή, η δε ακυρότητα κάποιου επιμέρους όρου της παρούσας δεν καθιστά άκυρη ολόκληρη την παρούσα σύμβαση.
- 4.7-Το παρόν συντάχθηκε στην Ελληνική Γλώσσα και μεταφράστηκε στη ρωσική γλώσσα και υπογράφηκαν αμφότερα από τους συμβαλλομένους, όπως ο καθένας παρίσταται ανωτέρω. Σε περίπτωση αμφιβολίας μεταξύ των κειμένων, υπερισχύει το κείμενο που έχει συνταχθεί στην ελληνική γλώσσα.
- 4.8-Το παρόν συντάχθηκε με επιμέλεια του Ε.Ι.Π. και υπογράφηκε πρώτα από τον Εκδότη στη Μόσχα, και στη συνέχεια από το Ε.Ι.Π. στην Αθήνα. Ημερομηνία υπογραφής και σύναψης του παρόντος θεωρείται η ημερομηνία υπογραφής του από το Ε.Ι.Π. στην Αθήνα.
- 4.9-Οποιαδήποτε γνωστοποίηση ή ανακοίνωση σε σχέση με το παρόν θα γίνεται με επιστολή στις διευθύνσεις των συμβαλλομένων μερών που αναγράφονται στην αρχή του παρόντος.

Απλές ειδοποιήσεις και γενικού είδους επικοινωνία θα γίνεται με βάση τους ακόλουθους ορισμούς:

Για το Ε.Ι.Π.: ΓΡΑΦΕΙΟ ΠΡΟΕΔΡΟΥ υπ' όψιν κ. Νίκου Α. Κούκη, email: [president@hfc.gr](mailto:president@hfc.gr)

Για τον Εκδότη: ΓΡΑΦΕΙΟ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗ, υπ' όψιν κ. Dmitrii S. Itskovich, email: [info@ogi.ru](mailto:info@ogi.ru)

Όλα τα ανωτέρω συμφωνήθηκαν και συντάχθηκαν σε δύο (2) όμοια πρωτότυπα στην ελληνική γλώσσα και δύο (2) όμοια πρωτότυπα στην ρωσική γλώσσα, που νομίμως υπεγράφησαν όπως ακολουθεί, και κάθε συμβαλλόμενο μέρος έλαβε από ένα (1) στην ελληνική γλώσσα κι ένα (1) στη ρωσική γλώσσα.

#### ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

Για το Ελληνικό Ίδρυμα Πολιτισμού

Για τον Εκδότη

Νίκος Α. Κούκης  
Πρόεδρος Δ.Σ.

Dmitrii S. Itskovich  
Γενικός Διευθυντής

Αθήνα, \_\_\_\_\_ 2020

Μόσχα, \_\_\_\_\_ 2020